

## AKE Übersetzungen

### Japanisch ins Deutsche

#### BIBLIOGRAPHIE

- 09-1/2** *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung* : eine Bibliographie der Jahre 1868 - 2008 / Jürgen Stalph ... - München : Iudicium-Verlag, 2009. - XXIII, 371 S. : graph. Darst. ; 21 cm. - (Iaponia insula ; 20). - ISBN 978-3-89129-829-9 : EUR 38.00  
[#0832]

Die Voraufgabe<sup>1</sup> dieser nach Vollständigkeit strebenden Bibliographie verzeichnete mit Berichtsstand Oktober 1994 1200 Übersetzungen von 1032 japanischen Titeln, die von 300 Autoren stammen, und ersetzte damals eine 1987 erschienene Vorgängerbibliographie.<sup>2</sup> Sie wird jetzt für die Berichtszeit bis 2008 (Berichtsstand ist der 31. März 2009) fortgesetzt. Der Zuwachs an deutschen Übersetzungen in diesen 15 Jahren ist beeindruckend, wie man an den im neuen Vorwort mitgeteilten Zahlen ablesen kann, verzeichnet die Bibliographie doch jetzt 1800 Übersetzungen von 1553 Werken, die von 412 Autoren stammen. Interessant ist, daß rd. ein Drittel der Werke von nur zehn japanischen Autoren stammen, wobei sich gegenüber der Rangfolge von damals einige Veränderungen ergeben haben: so hat sich etwa die Zahl der Übersetzungen von Werken des Literaturnobelpreisträgers von 1994, Ōe Kenzaburō, von 13 auf 25 fast verdoppelt (damit steht er auf dem zehnten Platz) und dasselbe gilt von Werken Akutagawa Ryūnosukes, der - jetzt die Spitzenposition einnehmend - mit 109 statt vormals 55 Übersetzungen vertreten ist. Berücksichtigt werden wie zuvor selbständig und unselbständig erschienene deutsche Übersetzungen japanischer Prosa seit 1868 unter Einschluß von Übersetzungen aus Drittsprachen aber unter Ausschluß von „Nachdichtungen und Nacherzählungen klassischer japanischer Märchen- und Sagenmotive, Kinder und Jugendliteratur sowie ... Übersetzungen japanischer Lyrik“ sowie von übersetzten Comics.<sup>3</sup>

Anlage im Alphabet der Verfasser (mit Geburts- und ggf. Todesdatum), Originaltitel in Hepburn-Umschrift und zusätzlich in Originalschreibung mit An-

---

<sup>1</sup> *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung* : eine Bibliographie der Jahre 1868 - 1994 / Jürgen Stalph ; Gisela Ogasa ; Dörte Puls. - München : Iudicium-Verlag, 1995. - XVII, 255 S. : graph. Darst. ; 23 cm. - (Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung ; 3). - ISBN 3-89129-394-1 : DM 38.00 [2711]. - Rez.: **IFB 95-4-519** [http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/95\\_0519.html](http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/95_0519.html)

<sup>2</sup> *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung* : eine Bibliographie der Jahre 1868 - 1987 / Gisela Ogasa ; Dörte Puls ; Jürgen Stalph. - Hamburg : Buske, 1988. - 123 S.

<sup>3</sup> S. X bzw. S. XI im *Vorwort der Ausgabe 1995*, das hier wieder abgedruckt wird.

gabe des Jahres der Erstveröffentlichung und von Literaturpreisen; Übersetzungstitel, Übersetzer, Ort und Verlag, Erscheinungsjahr, jedoch leider weiterhin ohne Umfangsangabe bei selbständig erschienenen Übersetzungen; die zahlreichen unselbständig erschienenen sind dagegen mit genauen Angaben versehen. Aus der vorhergehenden Besprechung sei folgendes wiederholt, ohne daß der Rezensent es noch einmal im Detail überprüft hat (er verläßt sich auf die Angabe des neuen Vorworts, das versichert, „Anlage und Aufbau ... bleiben unverändert“). Die Übersetzungen sind durchnummeriert, wobei jedoch Wiederabdrucke und Auszüge unter derselben Nummer subsumiert werden. "Revidierte Übersetzungen, Übersetzungen unterschiedlichen Titels sowie solche, die von verschiedenen Übersetzern stammen" (S. XII), erhalten dagegen eine eigene Nummer. Buchgemeinschaftsausgaben werden nicht berücksichtigt, was bedauerlich ist, da sich nur so ein komplettes Bild der Rezeption ergeben hätte.<sup>4</sup> Darüber hinaus sind gelegentlich Annotationen (aus Rezensionen oder aus den Vorworten der Übersetzer) eingestreut. Zu den damaligen Registern der *japanischen Titel* bzw. der *deutschen Titel, der Übersetzungen in Sammelbänden, Zeitschriften und Zeitungen* (so die neue Überschrift) und der *Übersetzer* (einige wenige sind für eine besonders große Zahl von Übersetzungen verantwortlich, allen voran Jürgen Berndt und Siegfried Schaarschmidt) kommen neu zwei chronologische Register nach *Publikationsjahren der Originale* bzw. nach *Publikationsjahren der Übersetzungen (Ersterscheinungen)* sowie ein Register der Übersetzungen aus Drittsprachen.

Wenn der Rezensent damals eine Fortschreibung erhoffte, so hat sich dieser Wunsch erfüllt, nicht dagegen der nach einem Seitenstücke für die hier nicht berücksichtigten Gattungen sowie für die deutschen Übersetzungen aus der älteren, vor 1868 entstandenen japanischen Literatur.

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

---

<sup>4</sup> Das ist auch deswegen nicht konsequent, weil etwa unveränderte Taschenbuch-Lizenz Ausgaben sehr wohl verzeichnet sind.